

Einverständniserklärung: Abholen durch andere Begleitpersonen Autorisation : personne(s) autorisée(s) à venir chercher l'enfant

Name und Vorname des Kindes
nom et prénom de l'enfant

Geburtsdatum
date de naissance

Anschrift
adresse

Uns ist bekannt, dass die Verantwortung für den Weg zur und von der Einrichtung bei uns liegt (Ziffer 4.2. der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder).

Nous sommes informés que sur le chemin de l'école et lors du retour à la maison notre enfant reste sous notre responsabilité (§4.2. du règlement intérieur du centre d'accueil pour enfants).

Wir versichern, dass unser Kind grundsätzlich ohne Beeinträchtigung seines Wohls von nachfolgend aufgeführten Personen (Mindestalter 12 Jahre) in unserem Auftrag abgeholt und nach Hause begleitet werden kann.

Nous certifions que les personnes mentionnées ci-après (âgées d'au moins douze ans) peuvent venir chercher notre enfant et le raccompagner à la maison, à notre demande, sans que cela ne nuise à son bien-être.

Name, Vorname, Rufnummer
nom, prénom, numéro de téléphone

Name, Vorname, Rufnummer
nom, prénom, numéro de téléphone

Name, Vorname, Rufnummer
nom, prénom, numéro de téléphone

Wir versichern hierzu,

- dass wir den Heimweg selbst genau kennen und daher auch die möglicherweise auftretenden Gefahren bewerten können;
- dass wir den Heimweg mit unserem Kind und den begleitenden Personen ausführlich besprochen und über Gefahren und gefahrvermeidende Verhaltensweisen ausführlich belehrt haben und in angemessenen Abständen auch weiter belehren werden und
- dass wir für eine sichere Abholung unseres Kindes sorgen werden, wenn es nach der fachlichen Beurteilung des Kindergartenpersonals – welches uns insoweit unverzüglich informiert – aufgrund besonderer Umstände den Heimweg ausnahmsweise nicht in der vorgesehenen Weise antreten kann.

Nous certifions à cet effet

- que nous connaissons parfaitement le trajet de retour à la maison et que par conséquent nous sommes en mesure d'apprécier les éventuels dangers qui pourraient survenir ;
- que nous avons discuté en détail avec notre enfant et avec les personnes autorisées à venir le chercher du trajet menant à la maison et leur avons indiqué les dangers et comportements de vigilance à adopter et que ceux-ci sont rappelés régulièrement, et
- que si, selon l'appréciation des membres de l'équipe éducative, le retour à la maison ne peut s'effectuer de la manière habituelle du fait de circonstances exceptionnelles - dont l'équipe éducative s'engage à nous faire part sans délai - nous nous chargerons de (faire) récupérer notre enfant.

Ort
Fait à

Datum
le

Unterschrift Personensorgeberechtigte*r¹
Signature du/de la titulaire de l'autorité parentale¹

Unterschrift Personensorgeberechtigte*r¹
Signature du/de la titulaire de l'autorité parentale¹

¹ Die Unterzeichnung hat immer durch alle Personensorgeberechtigten zu erfolgen, es sei denn die personensorgeberechtigten Eltern leben getrennt und das Kind hält sich mit Einwilligung des einen Elternteils oder aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung gewöhnlich bei dem anderen Elternteil auf; in diesem Fall genügt die Unterschrift desjenigen Elternteils, bei dem das Kind lebt.

¹ Cette autorisation doit impérativement être signée par les deux titulaires de l'autorité parentale à moins qu'ils ne vivent séparés et que l'enfant, avec le consentement de l'autre parent ou sur décision de justice, réside habituellement chez l'un des deux parents. Dans ce cas, la signature du parent chez qui l'enfant réside habituellement suffit.